

26.112/I/PN

*Bij brief van 15 juli 1994, kenmerk PAR/LP/8059-1, hebt u het advies gevraagd van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.), over de toepassing van de taalwetgeving in de zeven tweetalige profielencommissies, ingesteld bij het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (R.I.Z.I.V.) bij K.B. van 19 augustus 1992 tot wijziging van het K.B. van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.*

*In de vergadering van haar verenigde afdelingen van 20 oktober 1994 heeft de V.C.T. eenparig als volgt geadviseerd:*

*De Vaste Commissie voor Taaltoezicht stelt vast dat het R.I.Z.I.V. volgens de rechtspraak van de Raad van State een gedecentraliseerde dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 1°, van de bij K.B. van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) (arrest nr. 35.060 van 7 juni 1990). Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. is het R.I.Z.I.V. een centrale dienst in de zin van de gecoördineerde taalwetten (adviezen nrs. 1669 van 24 november 1966 en 21.160 van 9 juli 1990).*

*De Profielencommissies zijn dus, net als het R.I.Z.I.V., centrale diensten in de zin van de S.W.T. Dit blijkt, wat de Profielencommissies betreft die zijn ingericht als administratief rechtscollege, o.m. uit de rechtspraak van de Raad van State die zegt dat de administratieve rechtscolleges ter zake van het taalgebruik onder dezelfde regelen als het hoofdbestuur vallen. (R.v.St. arrest nr. 10.547 van 10 april 1964 en nr. 14.488 van 28 januari 1971).*

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht stelt ook vast dat de behandeling van een dossier door een profielencommissie twee aspecten vertoont:

1. Behandeling in binnendienst (aanleg van het dossier, behandeling bij afwezigheid van de betrokkene, opstellen van de notulen van de vergaderingen).

Overeenkomstig artikel 39, § 1, S.W.T. gedragen de centrale diensten zich in hun binnendienst naar artikel 17, § 1, S.W.T. met dien verstande dat de taalrol bepalend is voor het behandelen van de zaken vermeld onder A, 5° en 6° en B, 1° en 3° van de voornoemde bepaling.

Artikel 17, § 1, spreekt van een zaak die gelokaliseerd of localiseerbaar is. Overeenkomstig de rechtspraak van de Raad van State wordt hier verwezen naar de plaats waar de persoon zijn beroep uitoefent (R.v.St., arrest nr. 35.060 van 7 juni 1990 m.b.t. de Erkenningsraad voor kinesitherapeuten).

Zo de verstrekker zijn beroep in het Nederlandse of het Franse taalgebied uitoefent, wordt gebruik gemaakt van de taal van dat gebied (art. 17, § 1, A, 1°). Oefent hij daarentegen zijn beroep uit in Brussel-Hoofdstad dan gebruikt de centrale dienst de taal die door de particulier gebruikt werd (art. 17, § 1, B, 2°). Het betreft evenwel steeds het Nederlands of het Frans. Artikel 17, § 1, specificeert dat de centrale dienst in zijn binnendienst de respectieve taal gebruikt, zonder een beroep op vertalers te doen.

In het geval van de Profielencommissies betreft het de taal van de verstrekkers zoals die is vastgesteld volgens artikel 17 § 1 S.W.T. (gelokaliseerd - lokaliseerbaar).

2. Betrekking met een particulier (vragenlijst in te vullen door de betrokkene, behandeling van de zaak in aanwezigheid van de betrokkene).

Overeenkomstig artikel 41, § 1, S.W.T. maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkene zich heeft bediend.

Het arrest nr. 18.258 van de Raad van State van 4 mei 1977, stelt "dat iedere persoon die een wettelijk tweetalig collectief orgaan

toespreekt, niet alleen het recht heeft dat te doen in de landstaal die zijn voorkeur heeft, maar bovendien ook het recht heeft om begrepen te worden door alle leden van dat collectief orgaan, ook door degenen die de taal welke hij gebruikt niet begrijpen. Daarom moeten eentalige verklaringen van een geadministreerde voor een dergelijk tweetalig collec-

tief orgaan door tolken worden vertaald, teneinde die verklaringen voor de leden van beide taalgroepen begrijpbaar te maken, voorwaarde om een beslissing van dat collectief orgaan wettig aan dat orgaan te kunnen toerekenen als zijnde genomen met de vereiste kennis van zaken, zowel wat de grondslag als het dispositief van de beslissing aangaat. Dit geldt ook voor de bescheiden die als informatie of als overtuigingsstukken ter beschikking van de leden van het tweetalig collectief orgaan worden gesteld, zodat de bescheiden in vertaling moeten voorhanden zijn."

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht oordeelt dat er, gelet op de tweetalige samenstelling van de profielencommissies en rekening houdend met de dwingende bepalingen van het artikel 17, § 1, waarnaar artikel 39, § 1 verwijst, en artikel 41, § 1, S.W.T., geen overtreding van de wet is wanneer alle stukken van het dossier worden vertaald en wanneer de hoorzitting in de andere taal wordt vertaald (tolk), zolang het dossier officieel behandeld en afgehandeld wordt in de taal van de betrokken verstreker. De rechtspraak van de Raad van State bevestigt deze stelling en legt zelfs de verplichting tot vertaling op, om de leden van het "tweetalig collectief orgaan" "toe te laten met de vereiste kennis van zaken te kunnen oordelen.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht oordeelt derhalve:

- 1) Het dossier moet opgesteld worden in de taal van de betrokkene; vertaling van alle stukken ten behoeve van de anderstalige leden van de profielencommissie is noodzakelijk;
- 2) De vragenlijst die aan de betrokkene wordt overgemaakt, moet in zijn (haar) taal gesteld zijn; vertaling ten behoeve van de anderstalige leden van de profielencommissie is noodzakelijk;
- 3) De behandeling van het dossier, door de tweetalige profielencommissie, van de betrokkene kan in de twee talen

4.

*(Nederlands-Frans) gebeuren, op grond van het originele dossier dat in de taal van betrokkene is gesteld én van de in de andere taal gestelde stukken.*

*4)De ondervraging van de betrokkene dient steeds in zijn taal te gebeuren; indien een lid van de profielencommissie, dat van de andere taalrol is, een vraag stelt, moet deze eventueel door de vertaler (via simultaanvertaling) voorgelegd worden aan de betrokkene in zijn taal (deze laatste heeft uiteraard het recht in zijn eigen taal te antwoorden);*

*5)het relaas van het verhoor moet in de taal van de betrokkene worden opgesteld en moet, ten behoeve van de anderstalige commissieleden worden vertaald;*

*6)De notulen van de vergaderingen moeten in het Nederlands en in het Frans worden opgesteld;*

*7)De tolk voor de mondelinge debatten tijdens de vergaderingen, moet geen beëdigd vertaler zijn.*